

漓江年选
品质阅读
恒久珍藏



2011中国年度幽默作品〔翻译篇〕

《喜剧世界》杂志社 选编 丁斯 主编

《令人抓狂的Google搜索提示》

《不杀丈夫的十大理由》

《雷倒人的旅客咨询》

《胖人的重磅幽默》

《15美元的雪佛兰》



YZLI0890145497

◆ 漓江出版社

2011中国年度幽默作品〔翻译篇〕

《喜剧世界》杂志社 选编 丁斯 主编



YZLI0890145497

◆ 漓江出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

2011 中国年度幽默作品 (翻译篇) / 丁斯主编; 《喜剧世界》

杂志社选编. —桂林: 漓江出版社, 2012.1

ISBN 978-7-5407-5492-1

I. ①2… II. ①喜… III. ①笑话—作品集—世界 IV. ①I17

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第 249622 号

2011 中国年度幽默作品 (翻译篇)

主 编 丁 斯

选 编 《喜剧世界》杂志社

责任编辑 庞俭克 付 妍

美术编辑 石绍康

责任监印 唐慧群

出 版 人 郑纳新

出版发行 漓江出版社

社 址 广西桂林市南环路22号

邮 编 541002

发行电话 0773-2583322 010-85893190

传 真 0773-2582200 010-85890870

邮购热线 0773-2583322

电子信箱 ljcbbs@163.com

<http://www.lijiangtimes.com.cn>

<http://www.Lijiangbook.com>

印 制 三河市鑫金马印装有限公司

开 本 720×980 1/16

印 张 17.25

字 数 290千字

版 次 2012年1月第1版

印 次 2012年1月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5407-5492-1

定 价 29.80元

漓江版图书: 版权所有, 侵权必究

漓江版图书: 如有印装质量问题, 可随时与工厂调换

目 录

★黑色幽默★

我只是稍微帮帮她	蒋争武(1)
风水轮流转	洪 帆(2)
无中生有	庞启帆(4)
累 赘	李木子(6)
一泡尿憋出来的好运	海 峰(9)
意外之彩	庞启帆(10)
迷药般的女人	李丹崖(11)
文化交流	李冬梅(13)
午 休	马明至(15)
配 角	邓 笛(16)
裁缝的愿望	海 峰(17)
第一位委托人	李 非(19)
一个女孩和手机的故事	李可心(20)
不幸的小偷	洪 叶(21)
头颅与身体	黄德锐(22)
贪杯的结局	陈 敏(23)
快乐地秘诀	陈 敏(24)
免费毒药	庞启帆(25)

目击证人	庞启帆(27)
欲擒故纵	木 木(28)
完美的丈夫	陶思维(29)
身份百变	李可心(30)
额外配置	庞启帆(31)

★爆笑广场★

最牛的球迷	吴芳芳(32)
天使不反悔	庞启帆(33)
大巫师的小失误	尹玉生(34)
青蛙公主	洪 叶(35)
干掉那只黑熊	焦松林(36)
沙漠蛮族	王祥英(37)
迈克之死	闻春国(38)
懂事的马	东 东(39)
眼前利益	阿 凤(40)
一只聪明的狗	芸 轩(40)
吝啬鬼的最后愿望	陈荣生(41)
抱着月光往下跳	卢 歌(42)
表 决	赵松岩(43)
不吃东西的驴子	庞启帆(44)

神奇的马戏	焦松林(44)
地狱就是地狱	庞启帆(45)
能歌善舞	姑爷讲故事(46)
谁最强大	陶一平(47)
令人抓狂的 Google 搜索提示	庞启帆(48)
还 击	洪 叶(49)
得寸进尺	宇 文(50)
卓越的理财能力	陈荣生(50)
土著广告	焦松林(51)
不要打到鸭子	陶一平(52)
挥手的魅力	尹玉生(53)
待遇不同	庞启帆(54)
国王的遗嘱	米 他(54)
大鹅的朋友	李雅庄(55)
山寨州长的赚钱方式	厉周吉(56)
报 警	韩兆瑞(57)
执著的越狱犯	马凤文(58)
预言家	李冬梅(59)
亚当和夏娃的宠物故事	陈荣生(59)
脱身计划	龙的心(60)
聪明人的愿望	周海亮(61)

★ 荒诞时代 ★

下乡后遗症	李冬梅(63)
医生,你真是伤不起! ..	闻春国(64)
我们太忙了	乐山乐水(66)
回馈社会的遭遇	闻春国(67)

天堂之路	冬妮娅(69)
没钱改车牌	荣素礼(72)
现代艺术展	陌上花(73)
医学的奇迹	庞启帆(74)
火是怎么灭的	李 蒙(77)
窗外的世界	耐岁寒(77)
地狱见闻	李冬梅(79)
买丈夫	阿廖娜(81)
正当的理由	李冬梅(82)
舒 适	黄 晓(83)
赌博又添新品种	李冬梅(86)
地球上没有生命	庞启帆(87)
旅馆经理的欢迎辞	李可心(88)
想下地狱的参议员	陈荣生(90)
超级大骗子	小 英(91)
镶金牙的鳄鱼	李冬梅(92)
青蛙之死	陶思维(93)
来晚了	李冬梅(94)
聪明的猫	庞启帆(95)
无女议案	照日格图(95)
救人的撒旦	林华玉(96)
朋 友	李可心(97)
黄粱梦碎	李冬梅(99)
世界上最无聊的人	庞启帆(101)

★ 生活喜剧 ★

真没吹牛	尹玉生(103)
面 试	张 维(104)
不够朋友	尹玉生(105)
看牙医	闻春国(106)

好脾气	尹玉生(108)
疗效真快	王燕燕(109)
梦想成真	庞启帆(110)
雷倒人的旅客咨询	龙的心(111)
绝 配	庞启帆(112)
粗心的人	林华玉(112)
吝啬鬼全记录	立 冬(113)
热情的侍者	庞启帆(114)
深山历险记	洪 叶(115)
小朋友谈婚姻	庞启帆(116)
头痛真可怕	洪 叶(118)
严格保持驾驶速度	王 悦(119)
嘴硬的鹦鹉	闻春国(119)
新年愿望	庞启帆(121)
减肥秘方	荣素礼(122)
冰上惊魂	庞启帆(123)
穿 帮	庞源泉(124)
天生的赌徒	闻春国(124)
大优惠	庞启帆(125)
德克萨斯人的方法	宇 文(126)
戒 酒	庞启帆(127)
简单问题	宇 文(128)
付账前提	庞启帆(129)
福起腰带	陶一平(130)
胖人的重磅幽默	庞启帆(130)
奇 效	尔 尔(132)
WC 是什么	崔海元(132)
聪明的狗	庞启帆(133)
第一次坐飞机	庞源泉(134)
遇	林 荫(135)
相关效应	焦松林(136)

★家事可乐★

我的幸福生活	陌上花(137)
贵 宾	照日格图(138)
家里来了老朋友	庞启帆(139)
懒汉理论	照日格图(141)
你母亲还健在吗	照日格图(142)
绝 招	侯智勇(144)
大惊喜	宇 文(145)
尴尬时刻	庞启帆(145)
“内行”的农民	海 峰(146)
邻 居	米 雪(147)
“家长”的请假条	庞启帆(148)
毒蘑菇事件	王启国(149)
你爱你老婆吗?	陌上花(150)
多余的担忧	尹玉生(151)
变态狂	宇 文(152)
赔了夫人又丢人	闻春国(153)
妈妈给儿子的便条	李冬梅(154)
遗 照	李冬梅(155)
危险游戏	照日格图(156)
教 育	可 心(158)
15 美元的雪佛兰	庞启帆(160)
我的新娘	照日格图(161)
完美的妻子	庞启帆(162)
电脑病毒	李冬梅(163)
儒雅方式	葛少主(164)
浪漫的昵称	庞启帆(165)

★职业幽默★

爆笑医院	文 生(166)
不能没有灯	焦松林(168)
此狗待售	许书合(168)
聪明过了头	王祥英(169)
恶心的理发师	焦松林(171)
换衣服	尚鲲鹏(171)
会错意	焦松林(172)
警长捉贼	陶百军(173)
警 犬	韦华明(174)
镜价无常	庞启帆(175)
看你买不买	深 潜(176)
巧称呼	诺 兰(177)
三个医生	彭金芳(177)
善谋的律师	焦松林(178)
死鸡当炮弹	法 兰(179)
新规定	庞启帆(180)
经理与工程师	陈荣生(181)
艺高人胆大	风 云(181)
占据主动	梅文化(182)
正确的直觉	飞 飞(183)
勇 敢	闻春国(184)
最佳服务	海 峰(185)
最勇敢者	楚横声(185)
监狱生活 VS 全职工作	陈荣生(187)
克 星	庞启帆(188)
反应能力	海 峰(188)
极具动力的词语	宇 文(189)

斗鳄勇士	庞启帆(190)
电影制片人是做什么的	庞启帆(191)
代 诊	宇 文(193)
最佳销售员	陈荣生(194)
模仿演员和狮子	陶一平(195)
另类处方	宇 文(195)
留下更有工作效率的	庞启帆(196)

★人间笔记★

还是监狱长	凤 凰(198)
祖国在召唤	李冬梅(199)
讲 座	阿廖娜(201)
占的就是你的便宜	焦松林(203)
巧 遇	李冬梅(204)
竞选酋长	王祥英(205)
当个作家不容易	陶一平(206)
结缘毕加索	庞启帆(207)
给您女儿接生	王祥英(209)
名人的头骨	庞启帆(209)
都是民主闹的	林华玉(211)
诚信是工具吗	林华玉(212)
沉默是金	陶一平(213)
超值钓鱼竿	陶思维(213)
不平等条约	庞启帆(214)
你想到澳大利亚旅游吗	陶思维(215)
发财秘诀	王祥英(216)
奇 遇	冬妮娅(217)
孤岛艳遇	庞启帆(219)

两个聋子好发财	陶一平(219)
谁的儿子	冬妮娅(220)
一磅黄油	海 峰(222)
有效警示牌	庞启帆(223)
各有其咎	陌上花(224)
乡村艳遇	尹玉生(226)
阿肇事司机的忏悔录	照日格图(227)
我没有骗您	王祥英(228)
一点都不可笑	青 梅(229)
天气预报	李冬梅(231)
幸运的游客	尹玉生(232)
最让人抓狂的考题	庞启帆(233)
庭 审	李冬梅(235)
一诺千金	庞启帆(236)
两个字的价钱	海 峰(237)
猎 熊	可 心(238)

★情感世界★

一美元娶富婆	陈振林(240)
第一次约会	庞启帆(242)
回到乐园	焦松林(243)
男人最难回答的问题 ...	庞启帆(244)

探视权	焦松林(245)
自制力	李 威(246)
用钱兑换	李剑红(248)
我的婚姻多曲折	照日格图(248)
果然高明	梁 州(253)
笨 蛋	庞启帆(253)
悲喜两重天	庞启帆(254)
趁机报复	海 峰(255)
离家出走	庞启帆(256)
谁都没有时间	海 峰(257)
手机费用不能欠	王祥英(258)
再倔强也没用	照日格图(259)
超速汽车	李 娜(260)
你的回答是什么	曲育乐(260)
女人的敌人	尹玉生(261)
拳王的老婆	侯智勇(262)
忍到最后	易 明(263)
不杀丈夫的十大理由 ...	陈荣生(264)
请给我你的爱	照日格图(265)
骚 扰	陈世勇(266)
阿甘是怎样敲开天堂之门的	陈荣生(267)
消遣方式	许珊珊(268)

我只是稍微帮帮她

编译/蒋争武

史密斯很怕太太，发生了什么事，从不敢直接告诉太太。

那天，史密斯去买家具，史密斯太太叫他回来时顺便带一瓶酱油回来。史密斯掏着钱开着车哼着歌兴高采烈地出发了。

晚上，史密斯回来了，一副疲惫不堪、愁眉不展的样子。史密斯太太见他两手空空，便问：“家具呢？”史密斯说：“过两天厂家会直接送过来的。”史密斯太太又问：“那酱油呢？”史密斯唉的一声在沙发上坐下了，很是悲怆地道：“你知道吗，今天街上有人出车祸了。出事的是一个二十来岁的姑娘。可怜她年纪轻轻地像花一般的年龄就被压断了一条腿啊，从此她的下半生都要在轮椅上渡过。”

史密斯太太不解地问：“这跟你买酱油有什么关系？”

史密斯说：“那个姑娘家境贫困，肇事者当时就开溜了。所以，她一时没钱去住院……”

史密斯太太听出了端倪，问：“你是不是将买酱油的钱给她去住院了？”

史密斯点了点头：“我只是稍微地帮帮她。”

史密斯太太很通情达理，也没再说什么，反正一个晚上不吃酱油也没什么关系。而且一瓶酱油的钱也并不多。

第二天，走下楼来，史密斯太太突然发现车子不见了，吃惊地大叫：“车子哪去了？”

史密斯满脸沉重地道：“你知道——昨天那个姑娘，太可怜了，光手术费就要几百万。当时满大街的人都在为她捐款，但所有的钱加起来也不过一万多块，这一万多块与那几百万相比，不过是杯水车薪。我想，助人为乐必须尽力而为。而当时有一位朋友正看中了我的车，我就以极高的价将车卖给了他。然后……”

“然后你就把这卖车的钱全捐给了那个可怜的姑娘？”史密斯太太紧盯着史密斯问。

史密斯点了点头：“我只是稍微……”

“好了！”史密斯太太已不想再听下去了。她发现史密斯是一个十足的笨蛋，她不想再跟史密斯过下去了。“我们离婚吧。”史密斯太太说：“房子归你，但家里的存款全归我。”

不容史密斯辩解，史密斯太太已歇斯底里般冲上了楼去。但一会儿又冲了下来，像一只发怒的老虎瞪着史密斯问：“家里的存款呢？那几百万的存款呢？”

史密斯摸了摸后脑勺，极不自然地道：“昨天那个姑娘，出了那么大的事，真的很可怜。我想……”

“你想稍微地帮帮她，然后就把家里的存款全给她了？”史密斯太太怒目圆瞪。

史密斯点了点头。

“我的天啊！”史密斯太太要晕倒了，猛然她似乎领悟到了什么，冲上前抓着史密斯认领吼道：“你说你跟那个姑娘是什么关系？”

史密斯露出了无奈的表情：“我和她其实素昧平生，昨天还是第一次相见。只是，首次相见，我就将她的腿给压断了！”

风水轮流转

编译/洪 帆

这天，衣着光鲜的詹姆士·波特去参加一个重要的会议。路上，他的保时捷左前轮漏气了。所幸，前方不远处有一个汽车修理店。他把车开过去，向坐在入口处的店主说明了他的麻烦。

“我很乐意为您效劳，”店主说，“但我现在正在招工，所以我目前缺少帮手。”店主边说边打量着眼前的绅士：笔挺而昂贵的西服，丝绸领带，金光闪闪的领带夹，洁白的衬衫，锃亮的黑皮鞋，最少花了100美元修剪的头发。

“我叫巴德。您一定是大公司的高级主管。”店主说。

“是的。”波特傲慢地说道，“我叫詹姆士·波特。我急着去参加一个重要的会议，请你开始工作吧。哦，你在做什么？”

巴德正把一大桶水拖出来。“先生，今天您将获得一次免费洗车的机会。”

“我没有时间洗车。”波特不高兴地说道。

“哦，不要急。”话未说完，巴德的脚不小心踢翻了那桶水，把波特昂贵的皮鞋浸了个透。

“你看你都做了些什么！”波特大吼道，“你知道这双皮鞋多少钱吗？”

“哦，你们上流社会的人的鞋子当然很贵，但它们看起来太紧了。也许这就是您的脾气这么糟糕的原因。把它们脱了吧，先生，这里除了我没有谁会看到您。”

“把我的皮鞋和袜子脱掉？不，它们一点也不紧，正合适。”但犹豫了一会，波特自言自语道：“我想我没有选择了。”说着，他坐下来，慢慢地，极不情愿地把他的脚滑出那双锃亮的佛莱格默（意大利名牌皮鞋），然后褪下他的名牌丝袜。

巴德拿起鞋，响亮地吹了一声口哨。

“真是大开眼界！佛莱格默！可是，您现在赤着脚，好像您已属于我这里了。”巴德笑着说。

“马上放下我的鞋！我永远都不会属于这里。你的话太荒谬了！”波特冷冷地说道。

波特仔细地整理了他的西服和领带，好像这样就能掩盖住光脚的不雅。

“波特先生，”巴德又叫道，“麻烦您去帮我取一个新轮胎来，就压在一个旧发动机下。我腰痛，扛不动。”

“什么？”波特瞪大了眼睛说道，“我是一名高级主管，不会做这种卑贱的工作。”

“那么您就要您的面子，不要新轮胎吧。”巴德冷冷地说道。

波特愤怒地跺了跺脚。最终，他妥协了，气急败坏地把新轮胎从一个旧发动机下拖了出来。

就在这时，他的脚踩到了地上的一摊油渍，脚底一滑，整个身体往后摔倒在地。巴德跑过来，激动地说：“波特先生，幸亏您的后脑碰到的是沥青，否则您就脑袋开花了。”

波特爬起来，发现油脂、沥青沾满了他的衣服、脸和头发。“我的名牌西服！我的头发！”波特尖叫道。

“来，这个会让您安静下来的。”巴德把一瓶威士忌塞到波特的手里，然后倒了一点在他的衣服上。

“小心点，你这笨蛋！”波特大声道。

“你尽管嚷叫吧。救命，警察先生！”巴德大笑道。他掏出手机，先打给警察，然后再打给报社。

不一会儿，警察赶到了汽修站。巴德惶恐道：“这人是个酒鬼。您一闻就知道了，警察先生。他想打我，还想抢劫。”

“我没有！”波特声嘶力竭地申辩。他几乎要疯了。

“伤人罪，抢劫罪，醉驾……你就乖乖跟我走吧！”警察拿枪指着波特命令道。

第二天，法官准备对波特进行审判。人们也在当天报纸的头版看到了这则消息：一酒鬼因袭击和抢劫被拘。同时，波特被公司解雇，律师拒绝见他。

但巴德替波特求情：“法官先生，虽然他袭击了我，但他如果同意以后替我干活，我就不再起诉他。”

“你休想！”波特激动地吼道，“我……我是一名高级主管！”

一个月后的一天下午，一辆汽车开进了巴德的汽车修理店。巴德叫他的新助手去招呼客人。一个穿着工作服，留着小平头的男人马上全身心投入了工作。

“小子，不要忘了上油。你做事总是丢三落四的。”

“是的，老板。”波特答道。

汽修店前停着一辆保时捷，上有一个牌子：出售。汽修店的窗口挂着一套意大利名牌西服、一条丝绸领带、一件白衬衫、一条裤子，旁边也挂着一个牌子：出售。

无中生有

编译/庞启帆

写作学教师汉尼的女儿嫁给了一位地理教师。汉尼的很多同事都来参加婚礼。人们或唱或跳，各尽其兴。

下午五点半，汉尼来到厨房，看是否可以开始晚宴了。厨娘叫曼妮，一个腰粗如水桶的女人，正在忙碌着。汉尼吞了一口口水，说道：“真香呀！我恨不得把整个厨房都吞进肚子。曼妮，鲟鱼在哪里？快点告诉我。”

曼妮伸手掀开了旁边的一个盖子。一条大鲟鱼立刻出现在汉尼面前，炸得金黄的鱼肉上面点缀着刺山果、橄榄和胡萝卜。汉尼俯下身，“吧嗒”了一会儿嘴巴。然后直起身，打了一个响指，又“吧嗒”了一下嘴巴。

“呵呵！激情亲吻的声音！曼妮，你在和谁接吻呀？”伴随着话音，助理迎宾员万奇走进了厨房。“是哪个幸运儿呀？啊……很高兴见到您，汉尼先生！”

“我没吻曼妮。”汉尼困窘地说道，“你看到了吗，笨蛋？我只是……自个儿吧嗒嘴巴……这是因为……我……很高兴……因为……我见到那条鱼。”

“鬼才会相信你说的话。”万奇咧嘴笑着消失了。

“该死！”汉尼想道，“这混蛋会去讲坏话的。”

汉尼气急败坏地回到客厅，偷偷地观察万奇。这时，万奇正站在钢琴旁边与钢琴师交谈，钢琴师不时发出笑声。

“万奇肯定是在说我！”汉尼心想，“不行，我不能让流言蜚语继续传播下去！我要让大家知道事情的真相。”

汉尼抓了抓头发，非常不自然地走到一名法语教师跟前。

“我刚才去厨房查看晚餐准备好了没有，”他对法语教师说道，“我看到了那条鲟鱼，然后就‘吧嗒’了一声嘴巴。你知道，太美味了……就在那时，万奇刚好走进来，他在完全没有弄清事情的真相前就说：‘哈，你们在这里接吻！’我吻曼妮，那只老母鸡？！亏他想得出来！真是个怪人！”

“谁是怪人呀？”一名数学教师刚好经过。

“当然是万奇了！我刚才去了厨房……”

然后他就讲了那段“罗曼史”。“……他诽谤我！”汉尼气愤地说。

“谁诽谤你呀？”主持婚礼的牧师走了过来。

“万奇……”

就这样，半个小时不到，所有的客人都知道了那段“罗曼史”。

“让万奇说去吧！”汉尼心想，“让他说去吧！他还没开口别人就会对他吼叫：‘够了，长舌妇！我们早就知道了！’”

但是，汉尼的策略没起什么作用。仅仅一个星期之后，确切地说，是婚礼后的第二个星期三，校长把汉尼叫到了办公室。

校长把一大沓信放到汉尼手上，说道：“看看吧，汉尼。很多教师都向我写匿名信，说你和……那只老母鸡弄出了绯闻。汉尼，不要忘了你的身份啊，教书育人，身正为师啊！”

汉尼顿时手脚冰凉。他回家的时候更加神经兮兮的。他觉得路上的人都在嘲笑他。家里呢？一场暴风雨正等着他！

“汉尼先生，怎么了？你今天的胃口怎么这么差？”他的妻子在饭桌上问他，“你在想什么呢？想你的情妇？想你的曼妮？够了，我什么都知道了！朋友们把一切都告诉了我！汉尼……你这个花心大萝卜！”

说完，妻子狠狠地在汉尼的脸蛋上来了一下。汉尼扶着桌子站起来，外套也没穿，就径直向万奇家奔去。万奇正好在家。

“你这个混蛋！”他冲万奇吼道，“你为什么要在大家面前往我脸上抹黑？为什么你要在背后诽谤我？”

“什么诽谤？你在说什么呀，汉尼先生？”万奇一脸惊讶。

“是谁在到处说我亲吻曼妮？难道不是你吗？你这个长舌妇！”

万奇瞪大眼睛，脸上的肌肉不停地抽搐。然后，他对着耶稣像发誓道：“如果我说了一句诽谤汉尼先生的话，主啊，您就让我瞎掉双眼，让我无家可归，让我得不治之症，甚至让雷劈死我！”

万奇发毒誓的口吻不容置疑。很明显，他并不是造谣者。

“但是，到底是哪个混蛋诽谤我呢？”汉尼实在想不通。他把所有认识的人都在大脑里过滤了一遍后，重重地捶了一下自己的胸口，狂喊道：“到底是哪个混蛋干的？”

累 赘

编译/李木子

一天傍晚，海边出现了两个人。一个是艺术家留明，另一个是陌生人。留明坐在海边的一块大石头上，已经观察了那个人很久了。那个人一会儿犹豫地沿着岸边走来走去，一会儿又停在一个地方，喘着粗气望着海水出神。显然，他在做着剧烈的思想斗争。终于，他挥了一下手，偷偷地回头瞟了一眼留明，脱下身上那件又脏又破的夹克衫，蜷缩起身子，绝望地朝水里走了进去。

“哎！”留明见状惊慌地站了起来，大声喊道，“你要干什么？你快回来！”

那个陌生人回过头看了留明一眼，用手保持着身体的平衡，又小心翼翼地往前迈了一步。

留明“哎”了一声，慌忙跳进了水里。

留明把这个企图自杀的家伙从海里拖出来并没费什么劲，因为这个家伙站的地方水并不深，才刚刚没过膝盖，而且他被留明拖着的时候，也没怎么挣扎。

到了岸上后，留明一把把他推倒在了沙滩上。而这个家伙居然自己站了起来，抖了抖身上的水，然后朝艺术家伸出了湿漉漉的右手。

“我叫帕姆帕索夫，”他很有礼貌地说，“我们应该认识一下。”

“认识你很高兴，”留明因为过度紧张全身还一直哆嗦着，“我叫留明。希望你以后不要再干这种傻事了。”

帕姆帕索夫突然一下子蹲在了地上，双手捂住脑袋号啕大哭起来：“你为什么要救我！谁让你救我的？”

留明友好地搂住他的腰说：“你镇静镇静！一切都会过去的。再大的痛苦、再可怕的灾难随着时间的消逝也会被遗忘……”

“我没什么灾难，”帕姆帕索夫把头垂到两只手里说。

“那你为什么……”

“我只是衣食无着，破衣烂衫羞于见人。”

“就为这么点小事？”留明一听，放下了心来，“这算什么事啊！我保证你能吃饱、穿好！”

“但我不想接受别人的施舍，”帕姆帕索夫表情严肃庄重。

“这怎么是施舍呢？等你赚到钱还我好了。你现在就去我那儿吧。我家离这不远。”

帕姆帕索夫站起身来，抖抖湿衣服上的沙子，叹了一口气，垂着头跟着自己的

救命恩人走了。

留明把帕姆帕索夫安顿在了自己画室的沙发上，每天供吃供穿，关心可谓无微不至。而帕姆帕索夫对留明提供给自己的衣食、烟酒一概来者不拒，心安理得地坦然享用着。

几天后，留明又替帕姆帕索夫到处找起工作来。因为在一次谈话中他听帕姆帕索夫提起想当作家，所以留明就想给他找一个和文学有关的工作。两周后，留明在一家日报社给帕姆帕索夫找到了一个当编辑的工作。

“帕姆帕索夫！”留明的两腿刚一迈进门槛就兴奋地喊到，“我给你在报社找到了一份工作！”

没想到帕姆帕索夫一点都不领情，他慢慢腾腾地从沙发上坐起身来，看了一眼留明，然后耸耸肩说：“去报社，和文学打交道……哼！说得倒好听！现在那些报社，今天可能还有，明天说关就关了……我看出来了，留明，你是烦我了，想早点把我打发走。”

“天啊！”留明一时不知如何解释，“你这说的是哪的话啊！我觉得你在家挺无聊的，就想给你找点事做……”

“谢谢，”帕姆帕索夫伸了个懒腰，低下头，沉思了一会，又说，“说实话，留明，我还是挺喜欢工作的。没有工作对我来说就像没有空气一样难受。要是能找到一个我自己喜欢的工作多好啊！”

“那你到底喜欢什么工作啊？”留明大着胆子问了一句。

“我就喜欢教育工作！在孩子们的心里播下知识的种子，激起他们对科学的热爱，这是多么神圣的事业啊！”帕姆帕索夫一脸神往。

半个月后，几经努力，留明终于在一所学校给帕姆帕索夫又找到了一个当老师的工作。当留明把这个消息告诉帕姆帕索夫时，正在沙发上躺着看书的帕姆帕索夫莫名其妙地大笑了起来：“让我去当老师？一个月就那么几个卢布！每天还得和那些小傻瓜们打交道，亏你想得出来！”

留明疑惑地说：“不是你自己说的你喜欢当老师吗？”

“留明！”帕姆帕索夫皱了皱眉，答非所问，“我看得出来，你是厌倦我了，我对你来说是个负担。当然了，是你把我从死神的怀抱中解救出来的，所以我的命就掌握在你的手里。你说吧，现在是让我躺到火车道上去呢，还是让我从窗户上跳下去啊……我该怎么办啊？实际上，我应该是一个天才的雕塑家，我是那么热爱创作……可我现在这种状况又能怎么样呢？假如我有自己的工作室、有工具、有黄金和宝石的话，我肯定能创作出一部伟大的传世杰作来……”说到这，帕姆帕索夫深深地叹了一口气，懒洋洋地翻了个身，又接着读他的书去了。

帕姆帕索夫迟迟不肯离去渐渐让留明不管是精神上，还是经济上都已不堪重

负。帕姆帕索夫每天除了吃，就是睡。而留明则要打理两个人的衣食，为此留明已经戒了烟，戒了酒，况且家里的烟酒早就让帕姆帕索夫都消灭光了。

留明很早以前就喜欢上了一个寡居的女人。留明已经去过她那几次了，也邀请过她到自己的家里来。有一天，留明去商店买颜料回来，一进门就听见画室里有说话的声音：

“我不是来找你的，我是来看留明的。你放开我！”

“你就吻我一下吧！”

“你胡说！我不认识你……你这个疯子，你要干什么？”

“来吧！你不会吃亏的，我也吻你一下。”

接着就是一阵低低的奸笑和一声吻。

“这个无赖！”留明恨得咬牙切齿，“你吃我的，穿我的，住我的，连我的女人你也想要！”

留明转身出去了，很晚才回来。他叫醒帕姆帕索夫，眼睛看着别处，表情严肃地说：“请你明天早晨离开我的家！”

“那你为什么要救我？”帕姆帕索夫大吃一惊，“你先救我，然后又把我赶出去。你真做得出来！”

他说完，把脑袋又放回到了枕头上。没一会，均匀的鼾声又再度响起。

第二天早晨，帕姆帕索夫醒来后心情依然不错，好像把昨天晚上留明说的话忘光了。

“起来了？”留明当时已经站在画架前作画了，“你还记得我昨天晚上说的话吧？你现在就可以走了！”

帕姆帕索夫的脸刷地一下子就白了。

“你……你这是认真的吗？就是说，你要把我再推回到大海里去吗？”

“你愿意跳海就尽管跳好了！我连手指头也不会再动一下了。而且你也不会真跳！”

“我不会真跳？那你等着瞧吧！”

“那好啊！我现在就去亲眼看看你是怎么沉到大海里去的。”

两个人一起走出了家门。

早晨的海边冷冷清清，没有几个人。帕姆帕索夫站在岸边，转身看着留明，阴沉着脸问：“你真想让我进去？”

“进去吧！”

留明说完，冷漠地转身走开了，远远地坐在一块石头上故意不再看他……

终于有两个散步的人走了过来，帕姆帕索夫抓住时机把他的跳海秀又娴熟地表演了一番。最后，当那两个陌生人架着帕姆帕索夫的胳膊把他领走时，留明又听见

了那句话：

“我不想接受别人的施舍！”

一泡尿憋出来的好运

编译/海 峰

汤姆·斯通希尔驾着车在高速路上已经行驶了好几个小时，突然他觉得一阵内急。时间已经差不多是半夜，所有经过的加油站都已经关门了。汤姆感到烦躁又绝望。最后，他将车驶离高速路进入了路边的一个小镇。镇内也许有公厕，他想。

内急越来越强烈，他不由加快了速度。就在这时，他听到有人通过高音喇叭命令他靠边停车。原来是该镇的治安官。治安官走近他，厉声问道：“你知道你开得多快吗？”

“很抱歉，警官先生，”汤姆赶紧道歉，“我从来没开过这么快。但是，我现在急需上厕所。”

治安官从汤姆的表情看出他并没有撒谎，他对他深表同情，放缓语气道：“你沿着这条路下去会找到厕所的，但你得注意你的车速。”

“我会的。”汤姆回答道，高兴地发动了车。

不一会儿，汤姆看到前面亮着一盏灯。他一喜，以为碰到了一家24小时营业的超市。但靠近后，却发现是一家殡仪馆。汤姆产生了一丝犹豫，但他实在忍不住了。他在殡仪馆大门前停下车，然后走了进去。

“欢迎光临，您需要签名登记吗？”殡仪馆馆长吉福德先生热情欢迎他。

“哦……我到这来只是想借用一下你们的卫生间。可以吗？”汤姆对吉福德先生的话有些不解。

“当然可以，”吉福德先生说，“但请您先签名。”汤姆对这个要求非常不解，但他还是照做了，因为他已经憋不住了。没想到吉福德先生接着说：“请写下您的详细地址。”

“可是你们需要我的地址做什么呢？”汤姆很惊讶，也很迷惑，“我只是用一下你们的卫生间。”

“先生，请填写您的详细地址。”吉福德先生这样回答他。

“到底怎么回事？”汤姆边写边嘟囔道。然后吉福德先生把他带到了男卫生间。

离开殡仪馆之前，为了表示对那些死去的人的敬重，汤姆默哀了一分钟。然后，他继续上路。

三周后，汤姆收到了一个陌生人的电话，对方说他是律师。“我相信您还记得